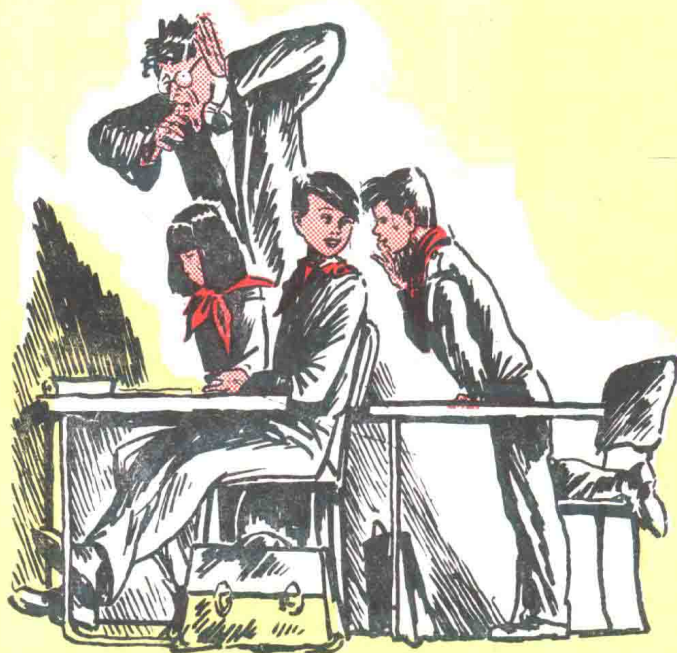


41.657
LHL
2

《КИСТОЧКА》

41.657
LHL
2



中学生俄语课外读物

41.657

人民教育出版社

高中第 2 辑

中学生俄语课外读物

高 中

第 二 辑

《 Кисточка 》

戴咏絮 注释

人 民 教 育 出 版 社

1983 · 北京

中学生俄语课外读物

高 中

第 二 辑

《 山 羊 胡 子 》

戴咏絮 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山县印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 57,000

1983 年 11 月第 1 版 1984 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—15500

书号 7012·0703 定价 0.23 元

0.31 元

说 明

为了配合教学，扩充学生的阅读范围，提高学生的阅读能力，我们选编了这套《中学生俄语课外读物》，供初、高中学生阅读。高中读物共分三辑：《Хорошее предложение》，《Кисточка》，《Разрядились》。文章选自最近几年的苏联出版物，全部采用原文，个别地方略有删减。这些读物语言流畅，生动活泼。

选文内容都是学生所熟悉的校内外生活：他们的学习，运动，他们的爱好，愿望。

注释内容主要是生词及一些语言难点。对语言难点一般不作引申的语法说明。

选注出版适合中学生阅读的课外读物，我们还缺少经验，希望青少年读者和教师给我们提出宝贵的意见。

编 注 者

1983年10月

СОДЕРЖАНИЕ

Так и будет	1
Мой друг Мйшка	9
Сáшка исправляется	13
Как мы лечили Вóвку	23
У окнá	35
„Ай да Пятёркин!..“	43
Ключик	53
«Кйсточка»	69

ТАК И БУДЕТ¹

Очень хорошо было первого сентября в нашей школе. Все ребята пришли, и Марина Владимировна была такая весёлая и добрая. На столе у неё возвышалась² гора цветов, и наш класс прямо сиял от чистоты.³ Все были рады учиться в таком классе.

Только мне почему-то учиться не хотелось.

Сижу я на своей третьей парте, смотрю в окно и думаю: «Жарко! Хорошо бы съездить⁴ на пляж⁵, полежать на песке⁶, поплавать в речке... Почему каникулы такие короткие, всего три месяца?»

Сижу я себе⁷, горюю⁸ и не слушаю, о чём рассказывает Марина Владимировна. И даже забываю, какой урок у нас идёт — чтение⁹ или

1. так и будет 就这样吧, 照你的办吧 2. возвышаться [未]

耸立, 高耸 3. ... наш класс прямо сиял от чистоты. 我们的教室真是干净得闪光发亮。 4. съездить [完] 到……去一趟(乘车、船而行)

5. пляж 海滨浴场, 水边浴场 6. песок 沙, 沙土

7. себе 在这儿是语气词, 表示自己只作自己的某事, 不管别的。

8. горевать[未] 惋惜, 伤心 9. чтение 朗读, 阅读

математика.

Ну а дома, конечно, — футбол! Все ребята за лето здорово подросли¹, и команда в нашем дворе теперь получилась отличная!..

* * *

Прошли две недели после начала занятий², и как-то в субботу мама меня спрашивает:

— Ну, дружок, что у тебя в дневнике³? Чем ты меня порадуешь?⁴

А я в дневник ещё не заглядывал, и чем порадовать маму — не знал. Я вынул⁵ дневник из сумки и дал маме. Она его раскрыла и вдруг почему-то вздрогнула⁶, как будто увидела в дневнике что-то страшное. А потом стала говорить взволнованным и даже испуганным голосом:

— Что же это такое?⁷ Замечание⁸: «Не слушает на уроках»! Двóйка по французскому языку! Двóйка по математике! Ещё одна двóйка по математике! Трóйка⁹ по письму¹⁰! Двóйка

-
- | | | |
|--|----------------------|------------------------|
| 1. подрасти [完] 长高一点 | 2. занятие 上课 | 3. дневник 成绩册; 日记 |
| 4. Чем ты меня порадуешь? 你拿什么来使我高兴高兴? | 5. вынуть [完] 拿出, 取出 | 6. вздрогнуть [完] 哆嗦一下 |
| 7. Что же это такое? 这是怎么回事儿? | 8. замечание 评语 | 9. трóйка 三分 |
| 10. письмо 写字, 书法 | | |

по чтéнию! Ты что, читáть разучи́лся¹?

— Да ничегó я не разучи́лся, а забы́л вы́учить ба́сню. Мо́жет челове́к когда-нибудь что́-нибудь забы́ть?..² — спрашиваю я.

— Ты — бессóвестный³ челове́к! — сказа́ла ма́ма. — Ты — лентя́й⁴ и обма́нщик⁵! Ты то́лько и мо́жешь бе́гать во дворе́ и получа́ть двóйки. Уходи́ от меня́ подáльше.

И я уше́л в свою́ ко́мнату, лёг на дива́н⁶ и запла́кал от го́ря⁷. Если бы до́ма был мой доро́гой па́па, он бы за меня́, наве́рно, заступи́лся⁸. Но па́па уе́хал на суббо́ту и воскресéнье в колхо́з копа́ть⁹ карто́шку¹⁰ и, коне́чно, не дога́дывается¹¹, как меня́ обижа́ют¹². А ма́ма меня́ не любит. Если бы она́ меня́ люби́ла, ра́зве ста́ла бы называ́ть таки́ми оби́дными слова́ми? Да к

-
- | | |
|----------------------------|--|
| 1. разучи́ться [完] 忘记, 不再会 | 2. Мо́жет челове́к когда-нибудь что́-нибудь забы́ть!.. 一个人可能说不定什么时候总 |
| 要忘记点什么吧? | 3. бессóвестный 无耻的, 没良心的 |
| 4. лентя́й 懒汉 | 5. обма́нщик 骗子 |
| 6. дива́н 长沙发 | |
| 7. го́ре 痛苦, 悲伤 | 8. заступи́ться [完] 替……说情, (出面) 袒护 |
| 9. копа́ть [未] 挖, 掘 | 10. карто́шка 土豆, 马铃薯 |
| 11. дога́дываться [未] 猜想 | 12. обижа́ть [未] 欺负, 使受委屈 |



тому же¹ ещё забыла, что я не обедал.

Но тут мама как раз² позвала меня в кухню, и я побежал скорее мыть руки, потому что сильно проголодался³.

После обеда мама велела мне сесть за стол

-
1. к тому же 并且, 加之 2. как раз 恰好, 正好 3. проголодаться [完] 饿, 觉得饿

и решать задачи и примеры¹, заданные ещё на прошлой неделе. А сама взяла спицы², села рядом и стала вязать.

После математики мы целый час читали по-французски, и мама учила меня, как надо произносить французские слова. Только в семь часов вечера она сказала:

— Пока хватит.³ Иди погуляй, подыши перед сном свежим воздухом.

И я побежал во двор, где меня уже давно ждали мои друзья.

На другой день было воскресенье, и мы съездили с мамой на Днепр⁴ и выкупались. А потом вернулись домой и опять сели за уроки: я переписывал⁵ упражнение по грамматике⁶, а мама объясняла мне правила⁷. А потом я учил басню и опять решал примеры по математике.

* * *

А в понедельник пошёл дождь. В окно смо-

1. пример 例题 2. спица 编针, 毛衣针 3. Пока хватит.
暂时到这儿。 4. Днепр 第聂伯河 5. переписывать [未]
抄写 6. грамматика 语法 7. правила 规则

треть стало неинтересно, и я смотрел, как Валёрка решает на доске задачу, и тоже решал её у себя в тетрадке.

А на французском уроке все читали, и я тоже читал. Марина Владимировна послушала, как я читаю, и сказала: «Ну-ну!»

Во дворе стояли такие лужи¹, что было противно даже подумать о мяче.² Мы с Мишкой постояли на крыльце, поглядели, как скачут³ по лужам пузыри⁴, поговорили об австралийских⁵ марках и пошли домой переписывать и учить длинное стихотворение⁶. А вечером решили встретиться снова.

Три дня шёл дождь, а потом снова наступила хорошая погода, но я уже отвык⁷ смотреть в окно и привык слушать на уроках. И дома, как только мама приходила с работы, сразу садился заниматься.

Прошла только одна неделя, а мой дневник

1. лужа 水洼 2. ... было противно даже подумать о мяче.
.....玩球的事甚至连想都不愿意去想。 3. скакать [未] 跳,
跳跃 4. пузырь 水泡 5. австралийский 澳大利亚的
6. стихотворение 诗 7. отвыкнуть [完] 不再有……习惯

стал выглядеть¹ совсѣм иначе. В нём уже была пятёрка по чтѣнію, две четвёрки по математике, четвёрка по французскому языку и одна трóйка по русскому.

— Победим² и её, — сказала мама и обняла³ меня.

— А я думал — ты меня совсѣм не любишь, — сказал я. — Помнишь, как ты сердилась, как кричала, когда я принёс двóйки?

— А ты бы хотёл, чтобы я радовалась? — спросила мама. — Если бы я тебя не любила, мне было бы всё равно, как ты учишься и какие приносишь отлётки.⁴ Но я тебя люблю и хочу, чтобы ты хорошо учился. А когда ёто не получается, мне становится ёчень обидно. Понятно?

— Тепёрь понятно, — отвётил я. Подумал и сказал маме так: — Ладно, я постараюсь учиться хорошо. Но ёсли не всегда будет получа-

1. выглядеть [未] 看起来是……, 呈现出(某种)外貌 2. по-

бедить [完] 战胜, 征服 3. обнять [完] 拥抱 4. Если бы

я тебя не люблю, мне было бы всё равно, как ты учишься и какие приносишь отлётки. 要是我不喜欢你, 那末你学习得怎样, 拿回什么分数来, 对我都一样. всё равно 全一样, 反正一样

ться, пожалуйста, сердись, только не разлюбь¹ меня. Всегда люби! И теперь, и тогда, когда я вырасту. Всё равно люби ...

— Так и будет, — пообещала² мне моя мамá.

1. разлюбить [完] 不再喜欢

2. пообещать [完] 答应, 许诺

МОЙ ДРУГ МИШКА

Мой друг Мíшка лóбит прихвастнúть¹. Уж² ёсли он получил пятёрку, так об ётом все должнý знать. Он и своим па́пе с ма́мой расска́жет, и моём, и ребя́там всем во дворе́, и да́же коту́³ Ва́ске. Я сам слы́шал, как он ему́ говори́л: «Ва́сенька! А у меня́ по матемáтике пять».

Но затó⁴ ёсли случíтся, что у него́ по матемáтике трóйка, так он об ётом молчи́т. Об ётом он никому́ не рассказыва́ет.

Как-то раз⁵ пошли́ мы с ним в бу́лочную⁶ за хле́бом. Продавщи́ца⁷ нас спра́шивает:

— Ну что, мушкетёры⁸, двóек сего́дня не получи́ли?

Мíшка ей отвеча́ет:

— А какие они́, ёти двóйки? Мы да́же не зна́ем, как они́ вы́глядят.

1. прихвастнúть [完] 吹牛, 夸口 2. уж (用在句首加强语气)
真的 3. кот 猫 4. затó 但是, 可是 5. как-то раз 有一
次 6. бу́лочная 面包店 7. продавщи́ца 女售货员 8.
мушкетёр 火枪手

Ну да¹, не знаём! А кто на прошлой неделе заработал² пару³ по диктанту?

Я в магазинё молчал. А когда мы вышли на улицу, спрашиваю Мишку:

— Ты зачём соврал⁴?

И Мишка мне отвечает:

— Я не соврал, я пошутил⁵. А ты не понимаешь шуток.

Шутки я понимаю. И с продавщицей пошутить можно, а с мамой нельзя. Мама никаких шуток с двойками не признаёт.⁶

Однажды был такой случай: я забыл переписать французские слова и получил пару. И, чтобы долго не мучиться, как только пришёл домой, сразу сказал маме. Мама огорчилась⁷ и стала говорить, что в солдатики я поиграть⁸ почему-то не забываю, а переписать что-нибудь или стихи выучить забываю. И она спросила

1. ну да 是呀

2. заработать [完] 挣得; 获得, 得到

3. пара 两分

4. соврать [未] 撒谎

5. пошутить

[完] 开玩笑

6. Мама никаких шуток с двойками не признаёт. 妈妈反对拿两分开任何玩笑。

7. огорчиться [完] 伤心起来, 感觉不痛快

8. в солдатики поиграть 玩玩兵形玩具

Мишку, который в тот день пришёл со мной:

— Ты, Миша, маму свою, наверно, не огорчаешь? Ты сначала готовишь уроки, а потом играешь? Правда?

Я думал, что Мишка станет рассказывать, как он любит учить уроки, и тогда я покажусь¹ ещё хуже. Но Мишка почему-то молчал. А мама всё не могла успокоиться и всё его спрашивала:

— У тебя, Миша, не только двоек, у тебя, наверно, и троек нету²?

Мама спрашивает, а я смотрю на Мишку и чувствую, что перестаю его любить. Уже очень обидно мне, что моя мама так хорошо с ним разговаривает, а на меня так сердито смотрит. Я думаю: вот сейчас он вспомнит про свою пятёрку по математике и похвалится. И моя мама рассердится на меня ещё больше.

И вдруг Мишка говорит:

— Нет, у меня тоже по-разному бывает... Вот недавно я правило по грамматике не выу-

1. показаться [完] 显得, 好象……样子 2. нету 没有

чил и тоже получил двóйку.

Но ма́ма покача́ла голово́й:

— Ой не ве́рю! Это ты на́рочно¹ придума́л², что́бы не отста́ть от своего́ дру́га.

И тогда́ мой друг Ми́шка берёт свой портфе́ль, вынима́ет дневни́к и даёт его́ ма́ме посмотре́ть. А в дневни́ке у него́ всё есть. В дневни́ке у него́ всего́ мно́го: и двóйка,³ и трóйка, и замеча́ние по поведе́нию³ за то, что смея́лся и разгово́ривал на уро́ке.

— Вот, — говори́т Ми́шка ма́ме, — посмотре́йте.

Ма́ма посмотре́ла Ми́шкин дневни́к и вздохну́ла. Но я ви́дел, что ей ста́ло немно́го ле́гче.

Ма́ма отдала́ Ми́шке его́ дневни́к и сказа́ла нам уже́ не серди́тым го́лосом:

— Ну ла́дно, хва́тит разгово́ров. Иди́те мыть ру́ки, и бу́дем обе́дать.

И мы пошл́и в ва́нную. Я смотре́л на Ми́шку и ду́мал, что он о́чень хоро́ший друг и люблю́ я его́ ужа́сно⁴.

1. на́рочно 故意, 有意 2. придума́ть [完] 想出

3. замеча́ние по поведе́нию 操行评语 4. ужа́сно 非常